

ICR NEWS



Newsletter of the International Committee for Regional Museums
 Circulaire du Comité International des Musées Régionaux
 Circular del Comité Internacional de los Museos Regionales

CHAIRMAN'S LETTER

Dear colleagues and friends,

This is my first letter to you as the new chairman of ICR and I feel very honoured about it, although it was quite a surprise for me to be asked by the board to take over this function. On the one hand I feel sorry for Heimo Kaindl, who was elected as chairman at ICOM's General Assembly in Shanghai in 2010. He had an ambitious start in this function, but health problems, obviously caused because of too much work in different museum functions forced him to withdraw in 2011. So we all wish him the best and I am sure that he will be able to fulfill it again in the near future!

On the other hand I never thought of giving a comeback on the board of ICR after being there as a board member from 1992 (!!) until 2004, the last six years as a vice-chairman. But since my first participation in ICR in 1990 this committee has become my museological home and family with my most important professional experiences as well

as many good friends from all over the world!

Therefore I will do my best to further develop the work of ICR within this most inspiring committee and with the help of the ambitious members of the board!

They kept the committee's work running during the difficult last year in a perfect way and therefore we have to thank them all, especially Yannis Markakis, the Vice-Chairman and Acting Chairman since Heimo left; Sue Hanna, who as a Secretary managed the whole administration, as well as Metka Fujs, the outgoing and Rune Holbek, the incoming treasurer. Rune also perfectly organized ICR's annual conference this summer in Kristiansand and West Agder County in the very South of Norway.

This conference started a new topic for ICR's work. "Changing Tastes – Local Gastronomy and Regional Museums" opened a wide spectrum of different aspects on the changes of traditional food preparation influenced by new ways of worldwide communication as well as their

Contents

- Chairman's letter	1
- New ICR Board	3
- Conclusions of the ICR Conference 2011 in Norway	4
- Report From Hans Manneby Scholarship Awardee 2011	6
- An invitation to Serbia	8
- Annual meeting of ICR 2012, draft Program	9
- Announcement for the ICR grant 2012	11
- New ICR publications	13

renaissance as factors of regional identification and their emblematic function in tourism. And we followed the question, how can Regional Museums can focus on these. Participants from all continents presented praxis oriented ways and examples out of their cultural and social environment. A (not strictly serious) wrap up of the lectures you can find later in this newsletter.

As usual ICR also used the conference to visit interesting Local and Regional Museums of high quality in Vest Agder County, namely our host for the presentations, the Sorlandet Kunstmuseum, the Bragdoya Coastal Culture Center in Kristiansand, the Agder Naturmuseum, Gimle Gard Manor House and Risobank Manor House in Kristiansand. On our excursion to Mandal Valley we were warmly welcomed in the Minne Kultursenter in Aseral and in Hogtun Culture Center. On the way to Lindesnes we explored the Solingstad Wool Factory before we arrived at Lindesnes Lighthouse Museum. As the weather during the conference was, let's say typical for Norway, the Lighthouse on the most southern part of Norway was a real thrilling experience with strong rain and storm!



Participants in the ICR Conference 2011 in Norway in front of the Minne Cultural Centre together with the Mayor of the Municipality of Aseral

Thanks to the organizers all of us were given black rain coats which made the ICR committee look like a parade of black monks fighting against nature on their way up to the spot. The last day we spent in and around Lista, visiting the Nordberg Fortress, a former coastal safeguard station, rock carvings, the Shipmuseum and the Ethnographic Museum.

Here I would like to take the opportunity to thank all our hosts and all those who made it possible to finance the conference in Norway for their warm and friendly welcome they gave to all of us – and Rune, thank You very much for all Your hard and perfect work to organize the ICR Annual Conference 2011!

For 2012 ICR received an invitation from Serbia to hold our Annual Conference there, following further on the topic of this year. Many thanks to the two organizers Mila Popovic-Živančević, Director of the Central Institute for Conservation in Belgrade and Slavoljub Pušica, Director of the Regional Museum in Prijepolje and Chairman of ICOM Serbia for their offer to bring us to Serbia in autumn 2012!

I hope to see You all there!

Hartmut Prasch, Chairman

CARTA DEL PRESIDENTE

Queridos colegas y amigos:

Esta es mi primera carta para ustedes como el nuevo presidente de ICR, y me siento muy honrado por ello, aunque fue realmente una sorpresa para mí el que el Comité Ejecutivo me pidiera hacerme cargo de esta función. Por un lado, me siento apenado por Heimo Kaindl, quien fue electo presidente durante la Asamblea General de ICOM en Shanghai en 2010. Él tuvo un debut muy ambicioso en esta función, pero problemas de salud, causados obviamente por el excesivo trabajo en diferentes funciones museísticas lo forzaron a renunciar en 2011. Todos nosotros le deseamos lo mejor y estoy seguro de que é podrá retomar el cargo en un futuro cercano.

Por otro lado, nunca pensé que podría haber para mí un retorno al Comité Ejecutivo de ICR, luego de haber sido parte de él desde 1992 hasta 2004, los últimos seis años como vicepresidente. Pero desde mi primera participación en ICR en 1990, este Comité se ha convertido en mi hogar y mi familia museológicos, con las más importantes experiencias profesionales, así como muchos buenos amigos de todas partes del mundo. Por lo tanto, yo haré mi mejor esfuerzo para desarrollar el trabajo de ICR en medio de este inspirador comité y con el apoyo de los ambiciosos miembros



The plenary session in Sørlandet Kunstmuseum in Kristiansand. In front: Mayor of the Municipality of Kristiansund Per Algurd Sørensen, Governor of Vest -Agder County Thore Westermoen, Director of Section for Archive, Library and Museums of Vest-Agder County and ICR treasurer Rune Holbek and Director of Sørlandet Kunstmuseum Pontus Kyander

del Comité Ejecutivo. Ellos mantuvieron el trabajo del comité funcionando perfectamente durante el difícil año pasado, y por ello tenemos que agradecerlo a todos ellos, especialmente a Yannis Markakis, el vicepresidente y Presidente suplente desde que Heimo lo dejó; Sue Hanna, quien como Secretaria manejó toda la administración, al igual que Metka Fujs y Rune Holbek, tesoreros saliente y entrante. Rune también organizó perfectamente la Conferencia anual de ICR este verano en Kristiansand y Vest Agder County, en el sur de Noruega.

Esta conferencia inició un nuevo tema para

el trabajo de ICR. "Cambiando sabores. Gastronomía local y Museos Regionales" abrió un amplio espectro de diferentes aspectos acerca de los cambios en la preparación de la comida tradicional influenciados por nuevas formas de comunicación global, así como su renacimiento como factor de identidad regional y de emblemática función en el turismo. Y nosotros planteamos la pregunta: "¿Cómo pueden los museos regionales enfocarse en esto? Participantes de todos los continentes presentaron experiencias y ejemplos de su entorno cultural y social. Más adelante puede usted encontrar un resumen final de



New Chairman Hartmut Prasch followed by ICR members

las ponencias (no demasiado serio). Como acostumbra, ICR también aprovechó la Conferencia para visitar interesantes museos locales y regionales de gran calidad en el condado de Vest Agder, entre ellos nuestro anfitrión, el Museo de Arte Sorlandet; el Centro Cultural de la Costa de Bragdoya, el Museo de Historia Natural, la Gimle Gard Manor House y la Risobank Manor House en Kristiansand. En nuestra excursión al Valle Mandal recibimos una cálida bienvenida en el Centro Cultural Minne en Aseral, y en el Centro Cultural Hogtun. En el camino hacia Lindesnes exploramos la Fábrica de Lana de Solingstad antes de llegar al Museo de Faros de Lindesnes. Como el tiempo durante la Conferencia era, digamos típico para Noruega, el faro situado en la parte más meridional de Noruega fue una impactante experiencias, con fuente lluvia y tormenta. Gracias a los organizadores todos recibimos impermeables negros, lo cual hizo parecer a ICR como un desfile de monjes negros peleando contra la naturaleza en su camino hacia la cima. El último día los pasamos en los alrededores de Lista, visitando la Fortaleza Nordberg, una antigua estación de salvavidas costera cavada en las rocas; el Museo de los barcos y el Museo Etnográfico.

Aquí me gustaría aprovechar la oportunidad para agradecer a todos nuestros anfitriones y a todos aquellos que hicieron posible financiar la Conferencias en Noruega, por su calidez y la amistosa bienvenida que nos dieron a todos nosotros. Y a Rune, muchas gracias por todo tu duro y perfecto trabajo para organizar la Conferencia Anual de ICR 2011

Para 2012, ICR tiene una invitación de Serbia para tener nuestra Conferencia Anual ahí, continuando con el tópico de este año. Muchas gracias a los dos



ICR Board members at Nordberg Fortress

organizadores Mila Popovic-Zivancevic, Directora del Instituto Central para la Conservación de Belgrado y Slavoljub Pusica, Director del Museo Regional de Prijepolje y presidente de ICOM-Serbia por su oferta de llevarnos a Serbia en otoño de 2012.

Espero verles a todos ahí!

Hartmut Prasch, Presidente.



On the southernmost point of Norway

NEW BOARD

According to the ICR Statutes Section 7(K): Unanticipated vacancies resulting from death, resignation or other just separation from the Board, shall be filled by the decision of the remaining board members. These appointments will be submitted for ratification at the next Plenary Session.

During the Plenary Session held on 26 August 2011 in Norway, the membership ratified the board's decision to appoint Hartmut Prasch as Chair of ICR. Hartmut is the Director of the Museum of Folk Art and Tradition; Spittal/Drau, Austria. Hartmut replaces Heimo Kaindl who resigned due to health issues. Yiannis Markakis (Greece) served as interim Chair from 24 February 2011 until 26 August 2011.

NUEVO COMITE EJECUTIVO

En conformidad con los Estatutos de ICR, Sección 7 (K): las vacantes inesperadas resultantes de la muerte, renuncia u otra justa separación del Comité Ejecutivo, deberán ser llenadas por decisión de los miembros restantes del mismo. Estos nombramientos serán sometidos a ratificación en la siguiente Sesión Plenaria.

Durante la Sesión Plenaria realizada el 26 de agosto de 2011 en Noruega, la membresía ratificó la decisión del Comité Ejecutivo de nombrar a Hartmut Prasch como presidente de ICR. Hartmut es el director del Museo de Arte Popular y Tradición de Spittal, Austria. Hartmut sustituye a Heimo Kaindl, quien renunció por motivos de salud. Yiannis Markakis (Grecia) fungió como presidente interino del 24 de febrero al 26 de agosto de 2011.

CHANGING TASTES – LOCAL GASTRONOMY AND REGIONAL MUSEUMS

Conclusions of the ICR – Conference 2011 in Norway

Dear Colleagues and Friends,

The board of ICR gave me the job to wrap up the presentations of the last to days of conference. Instead of commenting all the interesting lectures we heard, I decided to give you some homework, by asking you questions which I would have asked when being confronted with the topics in your museums.

So let's quickly go through the program:

How could it happen, that so many eating habits in Serbia as well as the methods of food conservation and the used tools seem to be the same as in most Central European countries? Does this belong to the melting together of all the different traditions through the ages?

Did Arcimboldo choose the fruits of his portraits because of esthetical reasons or are his paintings also something like his personal favourite menu?

Where can I get this beautiful raspberry dress – it would enrich life with my wife enormously?!

Is it still possible to become a “Blueberry King” in Norway?

Why do we call blueberries in German “green” when they are red and “black” when they are blue?

Were the harvest comb and the wind machine been the first step in the industrialisation of blueberry picking?

Do the archaeological excavations of Mawangdui Han Tomb end the myth, that dead people need something to eat on the way into the other world – or was their “Lady Di” just thirsty, because the wine disappeared whereas all the food is still there?

Was Captain Cook really exploring the world, or was he just searching for trawlers to get fresh fish?

Why don't you use all the experience of more than 25 years of the “National Culture Day” festival in Tanzania to prepare a roadshow and send it out to all the more than 120 ethnic groups?

Did you ever see a Croatian “moving cake” fleeing from the Octopus “Zagorje stile” across the fields?

Did the workshop participants in Wilanow Palace have to try out all the 300 17th century recipes? And what happened to the kids who tried out the “aphrodisiac meal”?

think logically?

Wouldn't it be beautiful, if we could pay our bills with cacao beans or chocolate? If its equivalent is going down we can use it instead of Red Bull, Viagra – or just as a delicious drink!

Who else in the world has a multifunctional scientific institute on food and cooking?

Chile mole is the food for the Gods! But sometimes it's enough to be a bishop...

Did you know the difference between “food” and a “meal”? And when does it become an “eating habit”?

Have you ever thought of the “memory of waste”?

Is it a wonder that the Cretans have the lowest rate of death? It's because of the wine! They consume 35 litres per year – not wine – olive oil... wine is much more!

What have educational institutions and hospitals in common relating to holding museum exhibitions there? People cannot escape!

Why do the Somerset people first need an association before they can run a “Cooking Circle” or a “Summer History Camp”?

Where else in the world could it happen that an enormous pink industrial complex becomes protected heritage before it is economically ruined – than in New Zealand?

Is traditional and creative cooking in six stores enough, that we can talk about “heritage preservation”?

“Rediscovering the links between civilization and nature” – is this not one of our main tasks?

How does the fact that there are more Chinese restaurants in North American than fast food outlets change our picture about McDonalds?

Isn't it a good start to open the museum with a pancake breakfast?

We covered an enormous spectrum of aspects on the topic “Local Gastronomy and Regional Museums” during this conference – but was that really everything?

Isn't this topic worth being discussed further on – next year at the ICR Conference in Serbia?!!

Hope to see you there!!

Hartmut Prasch



Statue of a fisherwoman in the old Fish market in Kristiansand

Did you know that the (reducing) diet was invented in Slovenia in the 17th century? Wouldn't it have been better to die earlier but enjoy eating from beautiful dishes full of delicious food?

What happens to the “Asparagus Museum” out of season?

Is “Carp Queen” Barbara engaged with “Fridolin”?

Can the list of Austrian traditional meals made by the Ministry of Agriculture be seen as the “Austrian Menu”? And how wonderful if “hands on” in a museum results in a culinary get together!

How was the threshing stick of the Han Dynasty imported to Central Europe – or did people in all parts of the world just

CAMBIANDO SABORES - GASTRONOMÍA LOCAL Y MUSEOS REGIONALES

Conclusiones de la Conferencia 2011 de ICR en Noruega.

El Comité Ejecutivo de ICR me dio la tarea de hacer el comentario final de las presentaciones de los dos últimos días de la Conferencia. En lugar de comentar todas las interesantes ponencias que escuchamos, decidí darles a ustedes alguna tarea, mediante el planteamiento de preguntas que yo hubiera hecho al confrontarme con los temas en sus museos.

Avancemos pues, rápidamente en el programa:

¿Cómo pudo suceder que tantas costumbres alimenticias de Serbia, así como los métodos para conservar la comida y los utensilios usados parezcan ser los mismos que los de la mayoría de los países de Europa Central? ¿Tiene que ver con la mezcla de las diferentes tradiciones a través de las épocas?

¿Escogió Arcimboldo las frutas de su retrato por razones estéticas o son sus pinturas algo así como su menú personal favorito?

¿Dónde puedo conseguir ese hermoso vestido de frambuesas? -Enriquecería enormemente mi vida con mi esposa! (se refiere a la gran fotografía a color expuesta en el Museo de Arte Sorlandet)

¿Es aún posible llegar a ser el "Rey de las Moras Azules" en Noruega?

¿Por qué en Alemania llamamos "verdes" a las moras azules cuando están rojas, y "negras" cuando son azules?

¿Fueron el rastrillo y la máquina de viento el primer paso para la industrialización de la cosecha de moras?

¿Acaso las excavaciones arqueológicas de la tumba de Mawangdui Han acaban con el mito de que los muertos necesitan algo para comer en su trayecto al otro mundo? -

¿O estaba su "Lady Di" solamente sedienta, dado que el vino desapareció mientras que toda la comida permaneció intacta?

¿Realmente estaba el Capitán Cook explorando el mundo, o sólo estaba buscando barcos para conseguir pescado fresco?

¿Por qué no usan toda la experiencia de más de 25 años del festival del Día

Nacional de la Cultura para preparar un espectáculo itinerante y mandarlo a los más de 120 grupos étnicos?

¿Han visto alguna vez un "pastel móvil" croata huyendo del pulpo "estilo Zagorje" a través de los campos?

¿Tenían que probar los participantes en el taller en el Palacio Wilanow las 300 recetas del siglo XVII? Y, ¿qué pasaba con los niños que probaban el "alimento afrodisiaco"?

¿Sabían ustedes que la dieta de reducción de peso fue inventada en Eslovenia en el siglo XVII? ¿No hubiera sido mejor morir más pronto pero disfrutar comiendo en hermosos platos llenos de deliciosos alimentos?

¿Qué sucede con el "Museo del Espárrago" fuera de la estación?

¿Está comprometida la "reina de las carpas", Bárbara, con "Fridolín"?

¿Puede la lista de alimentos tradicionales austriacos elaborada por el Ministerio de Agricultura ser considerada como el "Menú Austriaco"? ¿Y qué maravilla si "manos a la obra" en el museo termina en una reunión culinaria!

¿Cómo fue importada la trilladora de la dinastía Han a Europa Central?...¿O simplemente la gente de todas partes del mundo piensa lógicamente?

¿No sería lindo si pudiéramos pagar nuestras cuentas con semillas de cacao o chocolate? Si se depreciaran, podríamos usarlos en lugar de Red Bull, Viagra, o solamente como una deliciosa bebida.

¿Quién más en el mundo tiene un instituto científico multifuncional especializado en comida y cocina?

El mole es el alimento para los dioses, pero a veces es suficiente ser obispo...

¿Conocían ustedes la diferencia entre "comida" y "alimento"? Y ¿cuándo se transformaron en "hábito alimenticio"?

¿Han pensado alguna vez en la "memoria de la basura"?

¿Es una maravilla que los cretenses tengan el promedio más bajo de muertes? Eso es por el vino. Ellos consumen 35 litros al año de vino, de aceite de oliva...de vino es mucho más.

¿Qué tienen las instituciones educativas y los hospitales en común, en relación a las exposiciones de los museos en sus locales? Que la gente no puede escapar.

¿Por qué la gente de Somerset necesita primero una asociación antes de poder

realizar un "Círculo de Cocina" o un "Campo de verano de Historia"?

¿En qué otro lugar del mundo puede suceder que un enorme complejo industrial rosado se transforme en patrimonio protegido antes de que se arruine económicamente- aparte de Nueva Zelanda?

"Redescubriendo los vínculo entre civilización y naturaleza"- no es esa una de nuestras tareas más importantes?

¿Cómo el hecho de que hay más restaurantes chinos en Norteamérica que servicios de comida rápida cambia nuestra imagen acerca de MacDonald's?

¿No es un buen comienzo abrir el museo con un desayuno de pancakes?

Tuvimos un enorme panorama de aspectos del tema central "Gastronomía local y Museos Regionales" como impacto de esta Conferencia. Pero fue eso realmente todo?

¿No seguirá siendo discutido el valor de este tema? ...El año próximo, en la Conferencia de ICR en Serbia!

¡Espero verles ahí!

Hartmut Prasch.



Part of an exhibition in Høgtun Cultural Centre

REPORT FROM HANS MANNEBY SCHOLARSHIP AWARDEE 2011

Abstract

This report is about the 2011 ICR Annual conference which took place from 22nd to 28th August, 2011 in Kristiansand and Farsund, Norway. The Conference was carried by the theme of Changing Tastes: Local Gastronomy and Regional Museums and gave the participants the chance to present on the role of their regional museums in the subject matter. Participants from different regional museums across the continents were invited. The ICR hold Annual conferences associated with various presentations and workshops in different countries aiming to provide an opportunity to learn from local museums and in establishing the International network.

Acknowledgement

I participated in this conference as a curator of Ethnography from the Village Museum, National Museum of Tanzania and Awardee of ICR Hans Manneby Scholarship 2011. My participation to this conference would not have been possible without assistance and support from different individuals and organizations that put their efforts and waged their shoulders to make it done. I would like to extend my gratitude to ICR organizing committee Ms. Sushanna [Sue Hanna] and Mr. Rune [Holbek] in particular for their financial support which enabled me to attend the conference. Genuine appreciation goes to all ICR 2011 Annual conference participants, for their unconditional support and directives in pre and post-conference proceedings.

The ICR Conference

The International Committee for Regional Museums is an ideal committee for regional museums and museum professionals and especially the young ones to grow. I confidently believe that ICR vision and mission are feasible and its network is stable and expanding. I encourage young museum professionals to join this committee as the joining procedures are simple and friendly.

From 22 to 28 August 2011, museum professionals from various parts of the world participated in an ICR annual conference on **Changing Tastes: Local Gastronomy and Regional Museums** organized by International Committee for Regional Museums in Kristiansand, Norway. The whole event was well organized as my impressions below demonstrate:

The logistics

The preparation of the conference was well planned. The organizing committee worked hard to make sure that every intended participant could make it to the conference. For my case they helped me a lot in negotiating with the Norway embassy in Tanzania to process my Visa in a short time. The reception in Kristiansand was also very good. Meals and accommodation were classic. The timetable was well planned in such a way that every task was done in time and space. It deserves a positive remark.

The participants and presentations

The ICR members and the participants were well prepared, charming and friendly. The presentations were determined, well presented and received



Lindesnes lighthouse

friendly and encouraging contributions just as the mission of ICR states. The facilitators managed their sessions efficiently. Can anyone fear to present in this friendly and encouraging environment!? I would say NO.

Excursions and post conference tours

The participants got the chance to visit various cultural centers, museums and other natural attractions after the conference. The hosts welcomed us with open heart and shared with us their experience in various matters. Personally I can't forget every single moment I spent in Norway and hope the rest of the participants feel the same way. The excursions and post conference tours were both educative and social. Indeed they are good memories to keep.

As Hans Manneby Scholarship Awardee 2011

I am very grateful for the award given to me by ICR. I congratulate the organizing committee for this wise idea of remembering the late Hans Manneby for his active contribution to ICR and second in supporting the initiatives which if he was alive he could have done the same. I would like to thank the committee for this immense support which is a catalyst towards the growth of my carrier. As a winner of this award I assure the committee the active and effective participation in ICR activities. I have already applied for the ICR membership and surely I will grow with ICR.

Wilbard Lema, Senior Curator of Ethnography, National Museum of Tanzania, Village Museum



ICR monks on the expedition in Lindesnes

INFORME DEL RECIPIENDARIO DE LA BECA HANS MANNEBY 2011

Annual de ICR 2011, que tuvo lugar del 22 al 28 de agosto de 2011 en Kristiansand y Farsund, Noruega. La Conferencia se desarrolló con el tema de Cambiando Sabores: Gastronomía Local y Museos Regionales y dio a los participantes la oportunidad de presentar el papel que juegan sus museos en la materia. Participantes de diferentes museos regionales de todos los continentes fueron invitados. ICR realiza Conferencias anuales junto con presentaciones y talleres en diferentes países buscando ofrecer una oportunidad de aprender de los museos locales y de establecer una red internacional.

Reconocimientos.

Yo participé en esta Conferencia como curador de Etnografía del Museo de la Ciudad, Museo Nacional de Tanzania y apoyado con la beca de ICR *Hans Manneby* 2011. Mi participación en esta Conferencia no hubiera sido posible sin la ayuda y apoyo de diferentes individuos y organizaciones que hicieron su mejor esfuerzo y "metieron el hombro" para hacerlo posible. Me gustaría extender mi agradecimiento al comité organizador de ICR, en particular a Ms. Sue Hanna y Mr Rune Holbek por su apoyo financiero que me permitió asistir a la Conferencia. Igual reconocimiento para todos los participantes de la Conferencia ICR 2011, por su apoyo incondicional y orientaciones sobre los procedimientos anteriores y posteriores a la Conferencia.

La Conferencia de ICR

El Comité Internacional de Museos Regionales es un comité ideal para los

museos regionales y para los profesionales de museos, y especialmente para que los jóvenes se superen. Yo creo firmemente que la visión y la misión de ICR son viables y que su red es estable y está en expansión. Animo a jóvenes profesionales de museos a unirse a este comité ya que los procedimientos para ello son sencillo y amigables.

Del 22 al 28 de agosto de 2011, profesionales de museos de varias partes del mundo participaron en una Conferencia anual de ICR acerca de **Cambiando sabores: gastronomía local y museos regionales** organizada por el Comité Internacional de Museos Regionales en Kristiansand, Noruega. Todo el evento estuvo muy bien organizado, como demuestran mis impresiones siguientes.

La logística

La preparación de la Conferencia estuvo bien planeada. El comité organizador trabajó duro para asegurarse de que cada uno de los posibles participantes lograra llegar a la Conferencia. En mi caso, ellos me ayudaron mucho en la negociación con la embajada de Noruega en Tanzania para gestionar mi visa en corto tiempo. La recepción en Kristiansand fue también muy buena. Los alimentos y el alojamiento fueron clásicos. Los horarios fueron bien planeados, de manera que cada tarea fuera realizada a tiempo y en su lugar. Ello merece un comentario positivo.

Los participantes y las presentaciones

Los miembros de ICR y los participantes eran bien preparados, encantadores y amigables. Las presentaciones fueron claras, bien presentadas y recibieron amables y estimulantes contribuciones, tal



Sjøløngstad Wool Factory – museum guide

y como la misión de ICR establece. Los facilitadores manejaron las sesiones con eficiencia. ¿Puede uno tener miedo de presentarse en este amistoso y estimulante entorno? Yo diría que NO.

Excursiones y tours post Conferencia

Los participantes tuvieron la suerte de visitar varios centros culturales, museos y otras atracciones naturales después de la Conferencia. Los anfitriones nos recibieron con el corazón abierto y compartieron con nosotros sus experiencias en varias materias. Personalmente, yo no puedo olvidar cada momento pasado en Noruega y espero que el resto de los participantes sienta lo mismo. Las excursiones y tours post Conferencia fueron tanto educativas como sociales. De hecho, son buenos recuerdos a guardar.

Como beneficiario de la beca Hans Manneby 2011

Estoy muy agradecido por la beca que me fue otorgada por ICR. Felicito al comité

organizador por la sabia idea de recordar a Hans Manneby por su activa contribución a ICR y por impulsar iniciativas que hubiera popuesto él mismo si estuviera vivo. Quiero agradecer al comité por su inmenso apoyo, el cual es un catalizador para el desarrollo de mi carrera. Como ganador de esta beca aseguro al comité mi activa y efectiva participación en las actividades de ICR. Ya me registré como miembro de ICR y seguramente me desarrollaré con ICR.

Wilbard Lema, Curador en Jefe de Etnografía del Museo de Aldeas, del Museo Nacional de Tanzania



Wilbard Lema and other participants of the ICR conference in Høgtun Cultural Centre

INVITATION TO SERBIA

The next Annual Meeting of ICOM ICR will be held in Serbia, from 23 - 28 September 2012, with the topic *Gastronomic Heritage*. The conference is organized with the Regional alliance of ICOM for South East Europe- ICOM SEE, National Committee of ICOM of Serbia and Museum in Prijepolje.

The conference will focus on the role of regional museums in the promotion and preservation of gastronomic heritage. The main event of Conference will be organized in the little multicultural town Prijepolje, situated in the mountain in the South West Serbia and in the border of 3 countries: Serbia, Bosnia and Herzegovina and Montenegro.

The Conference program will include: stay in town Prijepolje, visits to different multicultural places of this part of the Serbia (archaeological sites, medieval monasteries and churches, traditional ethno villages, reserve of natural rarities etc). This part of the program will include a visit to the Open Air Museum in Sirogojno-ethnographical museum which cares for the gastronomic heritage of this part of West Serbia.

Participants may also join a Post Conference Tour that will be travel to the Eastern, Southern and Northern parts of Serbia. These parts of Serbia are culturally different from South West Serbia where, town Prijepolje, is situated.

The conference will provide opportunities for all participants to discuss and promote their own cultural heritage. This Conference

will introduce to participants, from all around the world, traditional elements of Balkan and Slavic heritage in the Serbia today.

Colleagues in Serbia are very happy to host all our colleagues from all around the world for this important conference of ICR.

INVITACIÓN A SERBIA

La próxima reunión anual de ICR-ICOM será organizada en Serbia, del 23 al 28 de septiembre de 2012, con el tema *Patrimonio Gastronómico*. La Conferencia es organizada en colaboración con la Alianza Regional de ICOM para Europa Sudoriental-ICOM SEE, el Comité Nacional de ICOM-Serbia y el Museo de Prijepolje.

La Conferencia se enfocará en el papel de los museos regionales en la promoción y preservación del patrimonio gastronómico. El principal evento de la Conferencia será organizado en la pequeña comunidad multicultural de Prijepolje, situada en las montañas de Serbia sudoccidental y en la frontera de tres países: Serbia, Bosnia Herzegovina y Montenegro.

El programa de la Conferencia incluirá: una estadia en el pueblo de Prijepolje, visitas a diferentes espacios multiculturales de esta parte de Serbia (sitios arqueológicos, monasterios medievales e iglesias, comunidades étnicas tradicionales, reservas de rarezas naturales, etc.) Esta parte del programa incluirá una visita al Museo al Aire Libre de Sirogojno- museo etnográfico que preserva el patrimonio gastronómico de esta parte de Serbia occidental.



Ethnographic museum in Belgrade

Los participantes pueden también unirse a un Tour Post Conferencia que será llevado a las partes oriental, sur y norte de Serbia. Estas partes de Serbia son culturalmente diferentes de Serbia sudoccidental, donde está situado el pueblo de Prijepolje.

La Conferencia ofrecerá la oportunidad, para todos los participantes, de discutir y

promover su propio patrimonio cultural. Esta Conferencia presentará a los participantes, de todas partes del mundo, elementos tradicionales del patrimonio balcánico y eslavo en la Serbia de hoy.

Los colegas de Serbia están muy felices de ser anfitriones de todos nuestros colegas de todo el mundo durante esta importante Conferencia de ICR.



Mila Popović Živančević and Henrique de Freitas invited ICR to the annual conference in Serbia in 2012 and general ICOM conference in Brasil in 2013



Traditional Serbian food



Museum of Prijepolje

Annual Meeting of ICOM ICR (International Committee for Regional Museums)

>>Draft Program

CONFERENCE GASTRONOMIC HERITAGE SERBIA , 23- 28 September 2012.

Sunday, 23. September 2012

Ethnographic museum in Belgrade

- registration
- opening ceremony
- working part (presentations)
- lunch
- working part (presentations)
- welcome party and traditional dinner in Skadarlija
- overnight stay in Belgrade

Monday, 24. September 2012

Introduction to Gastronomic Heritage of Southwestern Serbia

- departure to Prijepolje
- accomodation in monastery Mileseva (XIII century)
- visit of monastery Mileseva (church, treasure, library from 13th century)
- 12.30- 14h- traditional lunch in monastery Mileseva

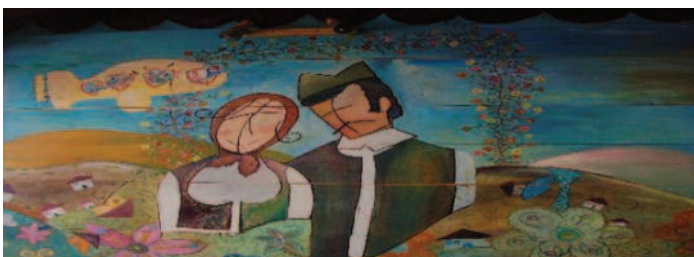
- 14.30- 18 working part (presentations) in Museum of Prijepolje
- visit of town Prijepolje (Great mosque, Catholic church from 19th century, Monuments from Second World War, traditional town architecture)
- 19.30- traditional dinner with music
- overnight stay in monastery Mileseva



Tuesday, 25. September 2012

Introduction to Gastronomic Heritage of Southwestern Serbia

- traditional breakfast in monastery Mileseva
- working part (presentations) in Museum of Prijepolje
- traditional lunch in local inn
- working part (presentations) in Museum of Prijepolje
- visit monastery of the Davidovica and monastery Kumanica
- traditional dinner in local inn
- overnight stay in monastery Mileseva



Reunión Anual de ICOM-ICR (Comité Internacional de Museos Regionales)

>>Programa preliminar

CONFERENCIA PATRIMONIO GASTRONÓMICO SERBIA, 23-28 de septiembre de 2012.

Domingo 23 de septiembre de 2012

Museo Etnográfico de Belgrado

- registro.
- ceremonia inaugural.
- sesión de trabajo (presentaciones).
- almuerzo.
- sesión de trabajo (presentaciones).
- fiesta de bienvenida y cena tradicional en Skadarlija.
- pernocta en Belgrado .



Lunes 24 de septiembre de 2012

Introducción al Patrimonio gastronómico de Serbia Sudoccidental.

- salida hacia Prijepolje.
- alojamiento en el monasterio Mileseva(siglo XIII).
- visita al monasterio Mileseva (iglesia, tesoro, biblioteca del siglo XIII).
- 12.30-14 h.- comida tradicional en el monasterio Mileseva.

- 14.30-18 h- Sesión de trabajo (presentaciones) en el Museo de Prijepolje.
- visita al pueblo de Prijepolje (la gran mezquita, la iglesia católica del siglo XIX, monumentos de la Segunda Guerra Mundial, arquitectura tradicional de la población).
- 19.30- cena tradicional con música.
- pernocta en el monasterio Mileseva.

Martes 25 de septiembre de 2012

Introducción al patrimonio gastronómico en Serbia Sudoccidental.

- desayuno tradicional en el monasterio Mileseva.
- sesión de trabajo (presentaciones) en el Museo de Prijepolje.
- comida tradicional en restaurante local.
- sesión de trabajo (presentaciones) en el Museo de Prijepolje.
- visita a los monasterios Davidovica y Kumanica.
- cena tradicional en restaurante local.
- pernocta en el monasterio Mileseva.

Miércoles 26 de septiembre de 2012

Introducción al patrimonio gastronómico de Serbia sudoccidental. Excursiones.

- visita al parque nacional Uvac (recorrido en barco por el lago, visita a la gruta y al hábitat de águilas).
- comida tradicional en el barco.
- visita a una unidad étnica de los pueblos montañoses, el pueblo Kamena Gora (arquitectura tradicional, modo de vida tradicional, tradicional forma de hacer productos derivados de la

Wednesday, 26. September 2012**Introduction to Gastronomic Heritage of Southwestern Serbia****Excursions**

- visit of national park Uvac (boat trip of the lake, visit the cave and eagle habitat)
- traditional lunch in the boat
- visit of ethnic unity of mountain villages, village Kamena Gora (traditional architecture, traditional way of life, traditional making of milk products etc.)
- traditional dinner in village Kamena Gora
- overnight stay in monastery Mileseva

**Thursday, 27. September 2012****Introduction to Gastronomic Heritage of Western Serbia**

- departure to village Sirogojno, 19 century, (near mountain Zlatibor)
- visit of open air museum in Sirogojno
- traditional lunch in village Sirogojno
- visit of rural households (introduction to traditional way of life, traditional animal husbandry, preparation of dried meat etc.)
- visit to the shops specialized for making traditional hand- knitted and woven clothing
- dinner with traditional music
- overnight stay in village Sirogojno

Friday, 28. September 2012**Introduction to Gastronomic Heritage of Western and Central Serbia**

- departure to village Zlakusa (traditional village with production of the ceramics)
- traditional breakfast in Zlakusa
- visit of village and workshops in Zlakusa
- departure to Belgrade
- lunch in traditional inn near Mladenovac
- arrival in Belgrade in early afternoon
- plenary session in Central Institute for Conservation (in the evening)
- dinner in the traditional restaurant DACA
- overnight stay in Belgrade



**Post Conference Tour-
29. September – 2. October 2012.
for 25 persons**

A draft program will be published as soon as possible.

leche, etc.).

- cena tradicional en el pueblo Kamena Gora.
- pernocta en el monasterio Mileseva.

**Jueves 27 de septiembre de 2012****Introducción al patrimonio gastronómico de Serbia Sudoccidental.**

- salida hacia el pueblo de Sirogojno, siglo XIX, (cerca de la montaña Zlatibor).
- visita al museo al aire libre de Sirogojno.
- comida tradicional en el pueblo de Sirogojno.
- visita a propiedades rurales (introducción al modo de vida tradicional, agricultura tradicional, preparación de carne seca, etc.).
- visita a las tiendas especializadas en la elaboración de prendas de punto y ropa tejida.
- cena con música tradicional.
- pernocta en Sirogojno.

**Viernes 28 de septiembre de 2012****Introducción al patrimonio gastronómico de Serbia occidental y central.**

- salida hacia Zlakusa (poblado tradicional productor de cerámica).
- desayuno tradicional en Zlakusa.
- visita al poblado y talleres de Zlakusa.
- salida a Belgrado.
- comida en restaurante tradicional cerca de Mladenovac.
- llegada a Belgrado temprano por la tarde.
- sesión plenaria en el Instituto Central para la Conservación (en la tarde).
- cena en el restaurante tradicional DACA.
- pernocta en Belgrado.

**Tour Post Conferencia
29 de septiembre-2 de octubre de 2012
Para 25 personas.**

Un programa preliminar será publicado en breve.

ICR LAUNCHES A GRANT FOR YOUNG MEMBERS OF ICOM

To encourage young colleagues to participate in ICR activities, we announce a **Travel Grant** of five hundred Euros (**500 €**) for **young members of ICOM** who want to take part in the **50th ICR Annual Conference** in 2012.

Applicants must be:

1. Less than **35 years** old, and;
2. An **Individual member** of ICOM for a minimum of 1 year as of the grant application date; and
3. **Actively working** in a Museum for a minimum of 2 years as of the application date.

The awardee is required to:

4. Give a ten-minute presentation on the conference theme at the Annual Conference.
5. Write a paper relating to the presentation for publication.
6. Write a **report** about the Annual Conference for publication in the ICR Newsletter & website

Note that the presentation, paper and report must be in English.

Preference will be given to applicants who are individual members of ICR who are employees of regional museums.

To apply send a C.V. with a cover letter stating explaining why you wish to attend the 2012 ICR conference in Serbia, along with the title and abstract of your proposed presentation. Applications should be submitted to Otto Lohr at otto.lohr@bfd.bayern.de by May 1, 2012. The successful applicant will be informed by June 1.

ICR ANUNCIA UN FONDO DE APOYO PARA JÓVENES MIEMBROS DE ICOM

Para animar a jóvenes colegas a participar en las actividades de ICR, anunciamos un Fondo para Traslado de quinientos euros (**500 €**) para **jóvenes miembros de ICOM** que quieran participar en la **50^a Conferencia Anual de ICR en 2012**.

Los aspirantes deben:

1. Menores de 35 años de edad
2. Miembros individuales de ICOM con antigüedad de al menos un año anterior a la solicitud del apoyo
3. Haber estado trabajando activamente en un museo por un mínimo de 2 años antes de la solicitud

El seleccionado deberá:

4. Presentar un trabajo de diez minutos acerca del tema elegido para la Conferencia Anual.
5. Escribir un texto relativo a su presentación, para ser publicado.
6. Escribir un informe acerca de la Conferencia Anual, que será publicado en el Boletín y en la página web de ICR.

La presentación, el texto y el informe deberán presentarse en inglés.

Se dará preferencia a las solicitudes de miembros individuales de ICR que trabajen en museos regionales.

Para hacer la solicitud, envíen un C.V. con una carta explicando por qué desean asistir a la Conferencia Anual de ICR 2012 en Serbia, junto con el título y un resumen de la presentación propuesta.

Las solicitudes deberán ser enviadas a Otto Lohr al correo otto.lohr@bfd.bayern.de a más tardar el 1 de mayo de 2012. El solicitante elegido recibirá la información correspondiente el 1 de junio.



Participants of the ICR Conference in Risøbank



and visiting Penne - the rock carving Site

■ New ICR publications

ICR presents a new publication available for purchase which summarizes presentations from the ICR annual conference on Staff and Training in Regional Museums in Mantua 2009. The conference was a joint meeting of two International Committees of the International Council of Museums. Staff and volunteers are the most crucial resources of regional and local museums, the specific focus of the International Committee for Regional Museums (ICR), and developing those human resources is the central concern of the International Committee for the Training of Personnel (ICTOP). The publication includes articles from ICR and ICTOP members, guest speakers and collaborators who gave lectures during the conference in Mantua.

How to order the book:

To purchase the book please pay the price of 10 Euros plus postage to the ICR account. The book will be mailed upon receipt of payment.

For further details or to order your personal copy please contact:
otto.lohr@blfd.bayern.de
The book is also available in PDF format in English and French on www.icr-icom.org or on www.ictop.org.

Staff and Training in Regional Museums



Publisher:
ICOM/ International Committee for Regional Museums (ICR) and the International Committee for the Training of Personnel (ICTOP)
in cooperation with Regional Museum Murska Sobota
Language: English
Nr. of pages: 170

Language and type: English - paper version
ISBN 978-961-6579-10-0 (Pokrajinski muzej Murska Sobota)
1. Legget, Jane
COBISS.SI-ID 66482945

Language and type: English – electronic

version
ISBN 978-961-6579-12-4 (Pokrajinski muzej Murska Sobota)
1. Legget, Jane
255841536

Le PERSONNEL et la formation dans les musées régionaux

Éditeurs:
ICOM / le Comité international pour les musées régionaux (ICR)
et le Comité international pour la formation du personnel (ICTOP)
en coopération avec le Musée régional de Murska Sobota

Nr. of pages: 160

Language and type: French - electronic version
ISBN 978-961-6579-13-1 (Pokrajinski muzej Murska Sobota)
1. Legget, Jane
255841792

■ Publicaciones recientes de ICR

Personal y Capacitación en los Museos Regionales.
ICR presenta una nueva publicación disponible para compra en la cual reúne las presentaciones de la Conferencia Anual cuyo tema fue “Personal y Capacitación en los Museos Regionales”, celebrada en Mantua en 2009. La Conferencia constituyó una reunión conjunta de dos comités internacionales del Consejo Internacional de Museos. El personal y los voluntarios son los recursos cruciales en los museos regionales y locales, foco de atención del Comité Internacional de Museos Regionales (ICR); y el desarrollo de esos recursos humanos es la preocupación central del Comité Internacional para la Capacitación del Personal (ICTOP). La publicación incluye artículos de miembros de ICR e ICTOP, conferencistas invitados y colaboradores que presentaron ponencias durante la Conferencia en Mantua.

Qué hacer para solicitar el libro:

Para comprar el libro, por favor, pague el precio de 10 euros, más gastos de envío a la cuenta de ICR. El libro será enviado por correo regular al recibirse el pago. Para más detalles o para solicitar su copia personal, por favor contacte a:
otto.lohr@blfd.bayern.de
El libro está también disponible en formato PDF en inglés y francés en www.icr-icom.org o www.ictop.org

Personal y Capacitación en los Museos Regionales

Editores:
ICOM/ Comité Internacional de Museos

Regionales (ICR) y Comité Internacional para la Capacitación del Personal (ICTOP), en cooperación con el Museo Regional de Murska Sobota.
Idioma: inglés
No. de páginas: 170

Idioma y tipo: inglés, versión impresa.
ISBN 978-961-6579-10-0 (Pokrajinski muzej Murska Sobota)
1. Legget, Jane
COBISS.SI-ID 66482945
Idioma y tipo: inglés, versión electrónica
ISBN 978-961-6579-12-4 (Pokrajinski muzej Murska Sobota)
1. Legget, Jane
255841536

El personal y la capacitación en los museos regionales



Editores:
ICOM/Comité Internacional de Museos Regionales (ICR) y Comité Internacional para la Capacitación del Personal (ICTOP) en cooperación con el Museo Regional de Murska Sobota.

No. de páginas: 160

Idioma y tipo: francés- versión electrónica
ISBN 978-961-6579-13-1 (Pokrajinski muzej Murska Sobota)

ICR News is published by ICR,
The International Committee for Regional Museums

Chair
Hartmuth Prasch

Secretary
Susan Hanna

Editors
Otto Lohr, Metka Fujs

Design
Heimo Kaindl

Graphic layout
Dejan Rijavec

Translations into Spanish
Blanca González

Corrections in English
Susan Hanna

Photographs
Metka Fujs, internet

For more informations please visit: www.icr-icom.org

© 2012